

EGYÜTTMŰKÖDÉSI, BÉRLETI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a

DIVADLO NOVÁ SCÉNE

Székhely:

Adószám:, Cégjegyzékszám:

Képviselő: Ingrid Fašiangová

Kapcsolattartó:

mobil: , e-mail:

a továbbiakban, mint **Megrendelő**, vagy **Színház**,
másrészről a

TBG TECHNIC AND MARKETING KFT.

székhely, levelezési cím: 2071 Páty, Somogyi Béla út
54.,

Adószám: 27912629-2-13, Cégjegyzékszám: 01-09-
335574

képviseli: Vona Tibor produkciós igazgató

Operatív kapcsolattartó: produkciós
asszisztens

mobil: +36 70 424 3460, e-mail:

produkciosasszisztens@tbgprod.hu

Műszaki kapcsolattartó: +36 70 230 1394
muszakivezeto@tbgprod.hu

a továbbiakban, mint **Technikai Szolgáltató** vagy
Szolgáltató,

együttesen **Felek** között alul írt napon és helyen az alábbi
feltételek szerint:

PREAMBULUM

Felek rögzítik, hogy TBG Production Kft. (továbbiakban:
Produkció) műjogtulajdonosa jelen szerződéssel egy időben
szintén szerződést kötött Megrendelővel a jogtulajdonát
képező „**NIKOLA TESLA – VÉGTELEN ENERGIA**”
című musical show (továbbiakban: előadás) **2023. január
14-én, szombaton a pozsonyi Divadlo Nová Scéne
nagyszínpadán egy vagy két előadás erejéig történő
bemutatásra vonatkozóan** (építésnap: 2023. január 13.
péntek), mely előadás minőségi megvalósításához
Megrendelő megbízása, jelen szerződés mentén
Technikai Szolgáltató köteles biztosítani, bérelni az
alábbi, I-es pontban főösszesítő formájában rögzített
színpadtechnikai eszközöket.

Divadlo Nová Scéne

COOPERATION AND RENTAL AGREEMENT

entered into by and between:

DIVADLO NOVÁ SCÉNA

Registered office: Živnostenská 1, 812 14 Bratislava

VAT number:,

Company registration number: 00164861

Authorised signatory: Ingrid Fašiangová, General Director

Contact person:

mobile: , e-mail address:

hereinafter referred to as the “**Client**” or the “**Theatre**”,
and

TBG TECHNIC AND MARKETING KFT.

registered office, mailing address: 2071 Páty, Somogyi
Béla út 54.,

VAT number: 27912629-2-13,

Company registration number: 01-09-335574

Authorised signatory: Tibor Vona, Production Director

Contact person for operational issues:

Production Assistant

mobile number: +36 70 424 3460, e-mail address:
produkciosasszisztens@tbgprod.hu

Technical contact person: +36 70 230 1394,
muszakivezeto@tbgprod.hu

hereinafter referred to as the “**Technical Service
Provider**” or the “**Provider**”,

hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, at the
date and place set out below, and under the following
terms and conditions:

PREAMBLE

The Parties record that TBG Production Kft. (hereinafter
referred to as the “Production Agency”), the owner of the
rights to the Work, has concurrently concluded an
Agreement with the Client for the presentation of the
musical show “**NIKOLA TESLA - INFINITE
ENERGY**” (hereinafter referred to as the “Show”) owned by the Production Agency, on **14 January 2023
(Saturday) on the main stage of the Divadlo Nová
Scéne in Bratislava for one or two performances**
(construction date: 13 January 2023, Friday), and for the
high quality realisation of such Show the Client hereby
commissions, via this Agreement, the Technical Service

TBG Technic and Marketing Kft.

Provider to provide and rent out the technical stage equipment listed in the summary list provided in section I below.

I. SZERZŐDÉS TÁRGYA

Technikai Szolgáltató, Színház megbízásából, költségén építés, előadásnapon az alábbi színpadtechnikai eszközöket biztosítja előadás minőségi megvalósításához (részletezve mellékletben):

- adaptációhoz rendelt 4.8 pixeles LED falakat, a hozzá tartozó kábelezéssel, installációval, vezérléssel,
- a kiegészítő fény- és hangtechnika, LED és robotlámpaparkot, riderben pontosítva, mely jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi,
- a füstgépeket, hézereket és határfelület mikrofonokat, mikroportokat,
- szükség esetén a hátsó ledfal installációt tartó statikailag bevizsgált fénytechnikai hídrendszert,
- az ezt felépítő, üzemeltető, majd előadás végén elbontó technikai kiszolgáló apparátust (20 fő),
- mindezek Budapestről helyszínre történő oda és vissza szállítását, utaztatását,

Felek rögzítik, hogy az esemény megvalósulásához kapcsolódó minden egyéb más felmerülő közvetlen vagy közvetett költség (pl. helyszín biztosítása, biztonsági és nézőtéri személyzettel, TBG Production Kft.-vel alapszerződésben rögzítettek) kizárólag Megrendelőt terheli, belesorolva ebbe az építés és előadásnap közötti éjszakára a 20 fős technikai apparátus elszállásolását két ágyas szobákban, reggelivel.

II. DÍJAZÁS/FIZETÉSI FELTÉTELEK

Megrendelő az egyes pontban meghatározott technikai szolgáltatáscsomag bérléséért, biztosításáért jegyfogyástól függetlenül **5.000 EURO/előadás**, azaz **ötezer euró/előadás** díjazást fizeti meg átutalással.

Megrendelő a díjat Technikai szolgáltató előlegbekerőjének ellenében az alábbiak szerinti bontásban utalja át:

- első részlet, díjazás 50%-a, **2.500 EURO/ea.**, előlegbekerő ellenében 1. számú előlegként, **bemutató előtt legkésőbb 30 naptári nappal**,

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Technical Service Provider, as mandated by the Theatre and at the Theatre's expense shall provide the following technical stage equipment for the high-quality realisation of the Show, on the construction day and on the Show date (detailed in the Annex):

- 4.8 pixel LED walls for adaptation, with the associated cabling, installation and control,
- the additional lighting and sound equipment, LED and robotic lighting, as specified in the Rider, which forms an integral part of this Agreement,
- the smoke machines, haze machines and the interface microphones, stage lines,
- if necessary, a statically tested photovoltaic bridge system supporting the rear LED wall installation,
- the technical support staff (20 people) who will build, operate and dismantle the system at the end of the Show,
- the transport of all these from Budapest to the location and back.

The Parties agree that all other direct or indirect costs related to the realization of the Show (e.g. venue security, the security and auditorium staff, as stipulated in the basic Agreement with TBG Production Kft.) shall be borne exclusively by the Client, including the accommodation of the 20-person technical staff in double rooms with breakfast for the night between the construction day and the Show date.

II. REMUNERATION/PAYMENT TERMS

The Client shall pay **EUR 5,000 per Show** (in words: **five thousand Euros per Show**) for the rental and provision of the technical service package specified in section I, regardless of the actual number of tickets sold, by bank transfer.

The Client shall transfer the remuneration against the Technical Service Provider's pro forma invoice, broken down as follows:

- the 1st instalment: 50% of the remuneration, i.e. **EUR 2,500 per Show**, shall be payable as advance payment No. 1, against a pro forma invoice, **30 calendar days before the date of the Show at the latest**,

második részlet, díjazás fennmaradó 50%-a, **2.500 EURO/ea.**, végszámla ellenében bemutatót követő napon.

- the 2nd instalment: the remaining 50% of the remuneration, i.e. **EUR 2,500 per Show**, shall be payable against the final invoice **on the day after the Show**.

III. SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE

Produkciós Technikai szolgáltató jelen megállapodásban foglalt előadás bemutatójától azonnali hatállyal jogosult elállni, amennyiben

- a jelen megállapodásban rögzített, befoglalt előadás napot Megrendelő szerződés aláírását követően lemondja,
- a jelen szerződésben rögzített előlegbekérőkben jelzett összegek fizetési határidőiben történő kiegyenlítésének Megrendelő nem tesz határidőre eleget,
- Megrendelő jelen szerződéssel érintett előadás vonatkozásában kifejtett szervezői és marketing tevékenysége Technikai szolgáltató jó hírét veszélyezteti, és ezen veszélyeztető magatartással Megrendelő, Technikai szolgáltató írásbeli felszólítása ellenére sem hagy fel.

Fenti esetekben Technikai szolgáltató minden további határidő tűzése vagy felszólítás nélkül, Megrendelőhöz intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállhat és jogosult a jelen szerződésben foglalt előadás dátumokat azonnal felszabadítani program naptárában, azaz Technikai szolgáltató nem köteles nevezett előadások megtartására. Szerződés aláírásától számítottan a fenti napokat Technikai Szolgáltató, Megrendelő részére fixen rögzíti program naptárába. Jelen szerződés III/1. pontjában felsorolt esetekben, továbbá bármely Megrendelőnek felróható, vis majorral ki nem menthető okból történő nem teljesülés, és szerződésszegés esetében Megrendelő a jelen szerződésben meghatározott bruttó bérleti díj 80%-ának megfelelő összegű kötbér fizetésére kötelezett Technikai Szolgáltató felé, melybe lemondásig elutalt díjak beleszámolódnak. Kivételt képez ez alól 4-es pont vonatkozása.

Technikai Szolgáltató oldaláról vis majorral kimenthető vagy vis majorral ki nem menthető okból történő szerződésbontás esetén Szolgáltató köteles visszautalni a részére lemondásig szerződés szerint átutalt díjazást a lemondástól számítottan 5 ~~banki~~ napon Megrendelő

III. TERMINATION OF THE AGREEMENT

The Technical Service Provider shall be entitled to withdraw from this Agreement with immediate effect in the following cases:

- if, following the signature of this Agreement, the Client unilaterally cancels the booked Show date specified in this Agreement
- if the Client fails to meet its payment obligations within the payment deadlines stipulated on the pro forma invoices issued, referred to in this Agreement,
- if the Client's organisational and marketing activities in connection with the Show covered by this Agreement jeopardize the reputation of the Technical Service Provider, and the Client does not cease such jeopardizing conduct despite the written request of the Technical Service Provider.

In the above cases, the Technical Service Provider may, without giving a grace period or notice, unilaterally and with immediate effect, withdraw from this Agreement by written declaration to the Client and is entitled to immediately cancel the Show dates specified in this Agreement in its event calendar, i.e. the Technical Service Provider will no longer have an obligation to provide the technical stage equipment as stated in Article I of this Agreement. The withdrawal will be effective on the date of delivery of the withdrawal to the Client.

From the date of signing this Agreement, the dates specified above as the Show dates shall be blocked in the Technical Service Provider's calendar, reserved for the Client. In the event of non-performance for reasons for which the Client is responsible and where no force majeure can be invoked, or in case of a breach of contract on the Client's side, a penalty of 80% of the gross remuneration specified in this Agreement shall be paid by the Client to the Technical Service Provider, with any part of the remuneration already paid until the cancellation date to be deducted. Section 4 below shall be an exception to this.

If this Agreement is terminated by the Technical Service Provider for reasons that can be or cannot be excused by force majeure, the Provider is obliged to refund any remuneration already ~~paid until the~~ cancellation date, to the Client's bank ~~account within 5 banking~~ days from the

megadott bankszámlájára. Kivételt képez ez alól 4-es pont. Megrendelő ezen felül egyéb igény előterjesztésére nem jogosult.

Felek jegyzik, hogy szerződés megkötésének időpontjában jelen színházi széksoros előadás semmilyen az ültetési rendet vagy a nézőszámot negatívan érintő kormányzati korlátozás alá nem esik, egyben rögzítik és elfogadják, hogy kormányzat központi rendelkezése mentén színházi széksoros rendezvényeket nézőszám korlátozó, pandémiás állapot jelen szerződés aláírását követő esetleges visszaélesítéséből eredő előadás szükségszerű prolongálását közös kockázatnak tekintik, melynek bekövetkeztekor Felek az ezen okokból származó kárait mindenki a magáét kezeli és viseli, egymás felé reklamációt, kárigényt, további egyéb követeléseket nem támasztanak, de elmaradt eseményre vonatkozóan korlátozás kormányzati feloldását követően automatikusan és ismételten új dátumot egyeztetnek egymással. Felek rögzítik, hogy nem minősül nézőszám korlátozásnak a beléptetés oltási igazolványhoz történő hozzárendelése.

Felek továbbá rögzítik, hogy ugyan ezen vis majorról kimenthető, előadás elhalasztására okot adónak minősítik Színház érdekeltségi körében, amennyiben Színház fenntartója rezsiemelések okán időszakosan bezáratja színházat.

Ezen esetekben jegy kibocsájtó Nézők felé kommunikációban jegyeket nem váltja vissza, Felek elfogadják, hogy azok automatikusan az újonnan közösen kijelölt dátumra válnak érvényessé, melyet Megrendelő, Iroda programnaptárának figyelembevételével választott új előadásnap előtt legkésőbb 75 naptári nappal köteles megküldeni. A jelen szerződés alapján megfizetésre kerülő díjak ez esetben ezen újonnan egyeztetendő dátumú előadás díjelőlegének tekintendők.

IV. TITOKTARTÁS

Felek kötelesek jelen szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelni.

Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az üzleti titokként kezelt tényt, adatot, információt nem osztják meg harmadik személlyel, nem teszik harmadik

date of cancellation. Section 4 below shall be an exception to this. In this case, the Client shall not be entitled to make any further claims. the Cooperation Agreement concluded with TBG TECHNIC AND MARKETING KFT, registered office: 2071 Páty, Somogyi Béla út. 54, Company registration number: 01-09-335574 on 2022. 08.12 is terminated by any reason,

The Parties note that at the time of the conclusion of this Agreement, the theatre seating Show is not subject to any governmental restriction that would negatively affect the seating arrangements or the audience numbers, and the Parties also state and agree that any potential later governmental rules introduced due to a new pandemic situation arising, applicable to theatre seating shows with audience number restrictions, leading to the postponement of the Show shall be deemed to be the Parties' mutual risk, and if such case arises the Parties shall each bear their own liability for any damages arising from the same, and the Parties shall not make any claims, demands or other claims against each other, or if the Show has to be cancelled, the Parties agree to automatically and repeatedly agree upon a new date following the restriction being lifted by the Government. The Parties agree that a regulation to make admission subject to the presentation of vaccination cards shall not be deemed to be a restriction on the number of spectators. The Parties further state that on the Theatre's side, the case when the Theatre operator temporarily has to close the Theatre due to a rise in the utility fees shall be deemed to be a force majeure situation.

In the above cases, the ticket issuer shall communicate to the audience that the ticket prices will not be refunded, but the Parties agree that the tickets will automatically be valid for the new Show date mutually agreed upon, about which the Client shall inform the Agency no later than 75 calendar days before the new Show date set, taking into account the Agency's program calendar. The remuneration payable under this Agreement shall then be deemed to be an advance payment for the remuneration of the Show to be performed on the new date to be agreed upon.

IV. NON-DISCLOSURE RULES

Divadlo Nová Scène

TBG Technic and Marketing Kft.

személy számára hozzáférhetővé, illetve nem teszik lehetővé, hogy az a nyilvánosság számára elérhetővé váljon.

Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az előző pontban foglaltakra figyelemmel fokozott gondossággal őrködik az elektronikus és nyomtatott formájú okiratai biztonsága felett, azok tárolása, szállítása, kezelése során az elvárható rendelkezéseket megteszi, biztosítja a szükséges személyi, dologi és technikai feltételeket, azokról másolatot csak a szükséges minimális mennyiségben készít, és e másolatokat szükségtelenné válásuk esetén vissza nem állítható módon megsemmisítik.

V. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

Jelen szerződés teljeskörűen magában foglalja Szerződő Felek megállapodását.

A Felek közötti minden korábbi levél, emlékeztető, értekezleti jegyzőkönyv, ajánlat, ajánlatkérés, tájékoztató, prospektus, illetve átadott dokumentum – ellenkező tartalmú közös, írásos kikötés hiányában – hatályát veszti.

Jelen szerződés és mellékletei közötti bármilyen ellentmondás esetén mindenkor a jelen szerződésben rögzített kikötések és feltételek szövege az irányadó. Amennyiben a szerződés alkalmazása során ellentmondás merül fel a szerződés szövege és bármely melléklete között, Szerződő Felek kötelesek azt haladéktalanul megszüntetni az erre vonatkozó szerződésmódosító jegyzőkönyvvel, melynek aláírói Felek cégjegyzésre jogosult képviselői.

Jelen szerződés módosítására kizárólag Felek cégjegyzésre jogosult – illetve általuk meghatalmazott – képviselői, írásban jogosultak. Nem minősül szerződésmódosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett Fél a másik Felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.

The Parties shall treat as confidential any information which comes to their knowledge in connection with this Agreement.

Further, the Parties undertake not to share any fact, data or information to be treated as a trade secret with third parties, not to make it available to third parties or not to allow it to become available to the public.

Further, the Parties also undertake, in view of the foregoing, to exercise due diligence to ensure the security of their electronic and paper documents, to take all reasonable measures and to ensure the necessary personnel, material and technical conditions in their storage, transport and handling, to make copies of such documents only in the minimum quantity necessary and to destroy such copies in a non-recoverable manner when they become unnecessary.

The Provider acknowledges that the Client is obliged to publish the Agreement in the Central Register of Contracts. Publication of the Agreement in the Central Register of Contracts shall not be deemed a breach of Article IV hereunder.

The Provider shall be liable for any damage incurred by the Client in the event that the stage equipment rented has any defects or if the Show is jeopardised or reduced in quality for reasons attributable to the Provider.

V. AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT

This Agreement incorporates the entire agreement between the Parties. All previous correspondence, memorandums, minutes of meetings, offers, requests for proposals, information, prospectuses or documents delivered between the Parties shall - unless otherwise agreed in writing - lose effect.

If there is any conflict between this Agreement and its Annexes, the terms and conditions set out in this Agreement shall prevail. If any discrepancy arises between the text of this Agreement and its Annexes, the Parties shall immediately eliminate such discrepancy by

VI. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

Jelen szerződés az aláírás napján lép hatályba és a bérleti díj kiegyenlítésével, valamint az előadás bemutatásával teljesül.

Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben kialakult vitájukat elsődlegesen békés úton, egyeztető tárgyalások útján kísérik meg rendezni. Ennek sikertelensége esetén kikötik a Budai Járásbíróság kizárólagos illetékességét.

Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés a Felek között létrejött teljes megállapodást teljes körűen szabályozza, és hatálytalanná tesz bármilyen, e tárgyban korábban folytatott előzetes szóbeli egyeztetést vagy korábban született és írásbeli megállapodást, illetve nyilatkozatot.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződésnek nem képezik tartalmát azon szokások, amelyek alkalmazásában a felek az esetleges korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, illetve azon gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak. A Felek rögzítik továbbá, hogy a szerződésnek nem képezi tartalmát az adott üzletágban a hasonló szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

Felek jogviszonyának a jelen szerződésben nem szabályozott részeire a magyar jog irányadó különös tekintettel a Polgári Törvénykönyv és a Szerzői Jogi Törvény vonatkozó rendelkezéseire.

Felek, fenti megállapodást elolvasták, egybehangzóan értelmezték, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az arra jogosult képviselőjük útján négy eredeti példányban aláírták.

Budapest, 2022. október 5.

means of a protocol amending this Agreement, signed by the Parties' authorised signatories.

This Agreement may solely be amended by the Parties' authorised signatories - or other persons authorised by them - in writing. Changes in the Parties' details registered in the company register, in particular changes in their registered office, authorised signatories, bank account numbers, as well as changes in the details of the organisation and the contact persons acting during the conclusion and performance of this Agreement, shall not be considered as amendments to this Agreement. The Party concerned shall notify the other Party of such changes either in writing 10 days in advance or within 10 days of the change occurring (the registration), as the case may be.

VI. FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed to be fulfilled upon due payment of the Rental Fee and the Show being presented.

This Agreement shall come into force on the day following the day on which it is published in the Central Register of Contracts in accordance with Section 47a(1) of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended.

The Parties agree to attempt to settle any potential dispute arising in connection with this Agreement primarily by amicable means through conciliation negotiations. If this fails, the Buda Regional Court will have exclusive jurisdiction.

The Parties declare that this Agreement fully governs the entire agreement between the Parties and supersedes any prior oral discussions or prior written agreements or declarations on this subject.

The Parties agree that any custom or practice which the Parties may have agreed to apply in their previous business relationship, or any practice which they may have established between themselves, shall not be deemed to form part of this Agreement. The Parties further stipulate that any custom widely known and regularly used by the parties to a similar contract in the relevant business sector shall neither form part of this Agreement.

The legal relationship of the Parties with respect to any matters not regulated in this Agreement shall be governed

by the Hungarian law, in particular the relevant provisions of the Civil Code and the Copyright Act.

The Parties have read and understood the above Agreement and have signed 4 originals in full agreement with their respective intentions through their duly authorised representatives.

Budapest, 5 October 2022